

# РАДОСТИН ЖЕЛЕВ - РАДОСТИН ЖЕЛЕВ - РАДОСТИН ЖЕЛЕВ - РАДОСТИН ЖЕЛЕВ - РАДОСТИН ЖЕЛЕВ - РАДОСТИН ЖЕЛЕВ - РАДОСТИН ЖЕЛЕВ - РАДОСТИН ЖЕЛЕВ - РАДОСТИН ЖЕЛЕВ - РАДОСТИН ЖЕЛЕВ - РАДОСТИН ЖЕЛЕВ - РАДОСТИН ЖЕЛЕВ - РАДОСТИН ЖЕЛЕВ - РАДОСТИН ЖЕЛЕВ - РАДОСТИН ЖЕЛЕВ - РАДОСТИН



*В рамките на изследователския проект към програмата „Архипелази“ Радостин ще проучва романи, които разглеждат теми, свързани с Първата световна война, колонизацията на Алжир и деколонизацията.*

Избрано произведение:

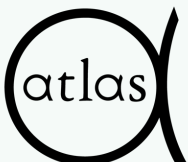
- „Да се опълчиш срещу земята и слънцето“ (Le Tripode, 2022), Матийо Белези, 160 с.

**Място на резиденцията:**  
Международен колегиум  
за  
литературни преводачи

**Дати на резиденцията:**  
21 октомври – 10  
ноември 2024 г.

**Работни езици:**  
Français → Български

С подкрепата на:



Association pour la promotion de la  
TRADUCTION  
LITTÉRAIRE

**Радостин Желев (р. 1973 г. в Стара Загора, България) завършва медицина и магистратура по превод и редактиране (от английски и френски език) и изучава театрално изкуство в София. От 2011 г. превежда художествена и нехудожествена литература от английски и френски език. Сред преведените от него автори са Пол Констан, Тома Клер, Камий дьо Толедо, Франсоаз Долто, Франсоа-Анри Дезерабл, Елиза Суа Дюсапен, Буалем Сансал, Пол Теру, Дъглас Стюарт, Клер Кизан. Работи и като редактор на свободна практика. Член е на редакционната колегия на списанието за сравнително литературознание и балканистика *Colloquia Comparativa Litterarum* и сътрудничи с преводи на „Литературен вестник“.**

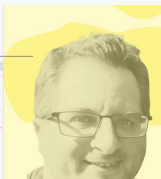
# РАДОСТИН ЖЕЛЕВ - РАДОСТИН ЖЕЛЕВ - РАДОСТИН ЖЕЛЕВ - РАДОСТИН ЖЕЛЕВ - РАДОСТИН ЖЕЛЕВ - РАДОСТИН ЖЕЛЕВ - РАДОСТИН ЖЕЛЕВ - РАДОСТИН ЖЕЛЕВ - РАДОСТИН ЖЕЛЕВ - РАДОСТИН ЖЕЛЕВ - РАДОСТИН ЖЕЛЕВ - РАДОСТИН ЖЕЛЕВ - РАДОСТИН ЖЕЛЕВ - РАДОСТИН

За да прочетете  
откъс от превода,  
свържете се с  
Радостин Желев на  
следния електронен  
адрес:

[radostinz@gmail.com](mailto:radostinz@gmail.com)

Открийте Радостин  
Желев на сайта на  
програмата  
„Архипелази“:

Radostin  
Zhelev



mathieu belezi ATTAQUER LA TERRE  
ET LE SOLEIL



LE VILLAGE

**„Да се опълчиш срещу земята и слънцето“**

„Да се опълчиш срещу земята и слънцето“ е силен, въздействащ роман, роман двуглас, който разказва за изпитанията и вътрешните борби на първите френски заселници в Алжир през 30-те години на XIX век.

Повествованието се води от първо лице от името на двама разказвачи: съпруга на френски заселник и войник от френската армия. Описана е съдбата на първите заселници – френските „колонизатори“ – бедни, отрудени хора от селата, останали почти без поминък и принудени да напуснат родината си в търсене на по-добър живот и бъдеще за себе си и за своите деца. Подобно на пионерите на Дивия Запад те са принудени да отвоюват сантиметър по сантиметър териториите на своя бъдещ живот от неприветливата природа и недружелюбно настроените местни жители. Едва стъпили на крака, те са покосени от епидемия от холера, след която животът на оцелелите никога няма да бъде същият. Войникът описва зверствата на колониалната републиканска армия спрямо местното население.

Прозата на Матийо Белези се отличава с подчертана музикалност, художествена пластичност и мощно внушение.

За програмата „Архипелази“:

Целта на програмата „Архипелази“ е да разкрива многообразието на европейските литературни гласове, като подкрепя ролята на преводачите като изследователи на литературите, писани на „малки“ езици, и наблюдава на специфичните умения на професионалистите от всички звена на веригата на книгоиздаването.